

希望

拯救濒危动植物的故事

珍·古道尔 著

黄乘明等 译

Hope for Animals and Their World



希望

拯救濒危动植物的故事

唐·内维尔 著

王明远 译



拯救濒危动植物的故事

珍·古道尔 著

黄乘明等 译



**Hope for Animals and Their World:
How Endangered Species Are Being Rescued from the Brink**

by

Jane Goodall with Thane Maynard and Gail Hudson

Published by Grand Central Publishing, a division of Hachette Book Group, Inc.

Copyright © 2009 by Jane Goodall with Thane Maynard and Gail Hudson

Chinese (Simplified Characters) Trade Paperback copyright © 2011

by Shanghai Scientific & Technological Education Publishing House

This edition published by arrangement with Grand Central Publishing, New York, USA.

All rights reserved.

上海科技教育出版社业经 Andrew Nurnberg Associates International Ltd.

协助取得本书中文简体字版权

责任编辑 侯慧菊 封面/装帧设计 刘菲

希望

——拯救濒危动植物的故事

珍·古道尔 著

黄乘明等 译

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海科技教育出版社

(上海冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

网址: www.ewen.cc www.sste.com

各地新华书店经销 上海商务联西印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-5428-5088-1/Q·47

图字 09-2010-008 号

开本 690×970 1/16 印张 25.75 插页 16 字数 357 000

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-5 000 定价: 42.00 元

此书为纪念世界上最后一只旅鸽玛莎、最后一只瓦顿小姐红疣猴和最后一头白暨豚而作。它们孤单而无奈的结局，激励着我们更努力地工作，防止面临同样命运的其他珍稀动物重蹈覆辙。

此书在辛辛那提动物园园长塞恩·梅纳德和盖尔·赫德森的协助下完成。

我每到一处,都目睹了人类活动给大自然留下的创伤,造成的危害。在中国,这种对环境造成的负面影响同样严重,其主要原因是快速的经济发展和巨大的人口压力。必须指出的是,中国的这种环境破坏与大多数国家所经历的没有什么区别——这种状况已持续了很多年。

让我们追溯到 1875 年。阿曼德·戴维神父(他为拯救麋鹿作出过重要贡献,本书中有提到)在书中写道:“年复一年,人们都能听到刀斧砍伐大自然中最美丽树木的声音。人为破坏原始森林(全中国只留下支离破碎的几块)的速度达到了惊人的地步。那些已被破坏的森林再也无法恢复。随着高大乔木的倒下,生长在树阴下的大片大片的灌木丛也随之消失,那些依赖于森林生存和繁衍生息的大大小小的动物变得无家可归,只有死亡等着它们。”^{*}值得注意的是,在中国(或其他地方)还保留着一些原始森林。

因此能够听到很多成功的故事——在最危急的时刻,动物从灭绝的边缘被拯救回来,两种生态系统得以恢复——让人非常高兴。在过去的 14 年里,我多次访问中国,不断听到这样的故事。有两个故事没来得及收录在已出版的英文版中,特别放入这本中文版里,它们分别是扬子鳄的故事和草海自然保护区的故事。

关于拯救中国濒危野生动物的故事分别收录在以下章节:麋鹿(第一部分),朱鹮(第二部分),野骆驼(第三部分)和大熊猫、扬子鳄(第三部分),黄土高原、草海自然保护区(第六部分)。自本书英文版首次于 2009 年出版后,我与许许多多无私地让我们分享他们研究成果的人们保持着联系,他们告诉我每个故事的最新进展,这些最新信息我也放入了这本中文版里。

我之所以要写这本书,就是要鼓励年轻的保护生物学家们。本书于

^{*} 斯蒂芬·奥布莱恩,《非洲猎豹的眼泪》,纽约,2003。——译者

2009年在北美和世界其他部分地区首次出版后,产生了良好的效果。很多生物学家告诉我,当他们看到,无论遇到了多大的困难,濒危物种都从灭绝的边缘被拯救了回来,他们深受鼓舞。当然,我写的很多故事中的主人公是他们熟悉的人物,但同时读到来自世界各地那么多的拯救物种的故事,了解那么多的主人公,他们还是感到受益匪浅。除了生物学家,无数的社会公众也十分钟情于描述大自然的恢复力、描述人们为保护和恢复自然而付出智慧和勇气的那些故事。

我衷心地希望,中国的科学家和公众,尤其是那些关注中国本土动物和环境的人们,都能从本书的故事中获益。拯救这个伟大国度里的动植物物种,恢复被破坏的自然环境,为时不晚。我们很快就将迎来人与自然和谐共处的美好时代的曙光。

2010年6月

珍·古道尔

致 谢

A c k n o w l e d g m e n t

我准备写这样一本书有好多年了,如果没有许许多多人的帮助,这本书是不可能完成的。这些年来,我最大的收获就是与许许多多杰出和忠诚的科学家以及自然保护者见面和交流。他们做了很多工作,而且乐意与我分享他们的学识,乐意阅读、修改和完善我所写到的有关他们所从事项目的部分。我深深地被他们坚定的意志所折服。对于他们的慷慨和无私,我感激不尽。

在撰写本书的过程中,我了解到发生在世界各地许多精彩的有关生态保护的故事。遗憾的是,如果把所有内容都收进我的书里,书会变得太厚。尽管我对每一个故事一而再地压缩,书依然很厚。经过痛苦的选择,我只好删掉一些完整的故事。我很不忍心删掉这些故事,这些故事的主人公们花费了很多时间阅读我的书稿,确保有关他们自己的信息是正确无误的——他们很高兴这些故事能被收入本书。而我知道删掉那些故事很令他们失望,为此我感到很不安。

但是,还有一线希望——我们的网站 www.janegoodall.org。出版商同意建立一个网站,把本书未收录的部分章节内容发布在网上,同时也包括我们收集到的很多照片。我希望每个人都能到网站上去读一读这些神奇的故事,在那儿还能看到没有压缩的致谢部分的内容。

正如我前面提到的,如果没有一些人的帮助和持续的合作,这部书是永远不可能出版的。你能在书里相应的章节读到他们的名字和动人的故事。我还要感谢下面这些人给予我们的巨大帮助,他们的名字没有在书中出现:马克·贝恩(短吻鲟鱼)、安娜·M·伯克(美洲鹤)、菲尔·毕晓普(汉密尔顿蛙)、派特·伯尔斯(里海马)、简·钱德勒(美洲鹤)、格莱恩·弗兰瑟(丛林鸡)、罗德·格里腾(黏蜗牛)、南希·海勒(短吻鲟鱼)、柯克·哈特(短尾信天翁)、戴恩·亨得利(赤狼)、德芙·查韦斯(培德乳鱼)、汤姆·科尔纳和丹·米

勒(黑嘴天鹅)、比尔·劳腾巴克(萨德伯里,安大略省)、阿方索·阿古勒·穆诺兹(瓜达卢佩岛,墨西哥)、马克·史丹利·普莱斯(阿拉伯羚羊)、凯恩·雷宁格(夏威夷雁)、露丝·希尔(黑嘴天鹅)、艾米·斯普朗格(莫阿帕鲑鱼)、迈克·瓦伦斯(加州秃鹰)、杰克·维克汉姆(鲑鱼)。

我万分感谢邓·莫顿。他对本书的有关章节给予了巨大的帮助;新西兰一种非常漂亮的、大型无飞翔能力的鸚鵡的故事将在我们的网站上出现。我还要感谢尼古拉·卡莱尔帮助核实本书中的几个故事。他拯救古尔德海燕的故事也会在网站上登出。

下列朋友给我提供了保护濒危植物的重要信息:彼得·瑞文、休·伯林格、尼克·约翰森、罗德斯·“鲁鲁”·里克·艾斯、米歇尔·帕克、蒂姆·里奇、比尔·布鲁姆拜克、乔·迈尔科德、凯瑟琳·肯尼迪和罗宾·华尔·金迈勒。他们的故事和作出的贡献都可以在网站上找到。尤其是维多利亚·威尔曼和罗伯特·罗比切克斯给我提供了许多珍贵的信息,我在澳大利亚遇到的保罗·斯坎内尔和安德鲁·普利切德也给我提供了许多珍贵资料。

另一些本书没有包括进来的,但将发布在网站上的章节是有关普通大众和年青人如何帮助拯救濒危物种的故事。其中有一个讲述濒危物种叫停经济开发的神奇过程——格里格·波尔默告诉我的一个印度德里花沙蝇的故事;我还从斯蒂芬·斯普默、莱昂·海格勒、米奇·佩恩和杰莎·胡宾-雷蒂格那里听到关于盐溪虎甲虫的故事;听到马特和安妮·马格芬救助切莱克豹蛙,迈尔迪斯·杰菲斯和她一家拯救红冠啄木鸟的故事。切斯·皮克林、托尼·刘和丹·福顿为“根与芽”章节提供了信息。从事保护岛屿灰狐多年的苏珊和亚历山大·莫里斯、蒂姆·库南也给了我很多帮助。

所有本书中和网站上的照片都是由摄影者捐赠的。对于他们的慷慨支持,我们表示深深的感谢,他们的名字附在每张照片的后面。在许多情况下,他们还帮助我们寻找照片。此外,我们还要感谢下列的人,他们帮助我们找到了很多珍贵的照片。他们是:夏勒斯·莫雷、安德鲁·伯纳特、乔盖雷·霍华德、格雷·弗莱、Fr·艾德·伍德维克、C·M,詹姆斯·波普汉姆、安·伯克、克里斯蒂娜·安德森、道格拉斯·W·史密斯、安东尼奥·里维斯、克里斯蒂

娜·西蒙斯、凯琳·格鲁维、潘妮·哈维斯、瓦内莎·丁宁、斯蒂芬·莫内特、杰西·格里斯、利兹·康迪尔、戴维·范波克尔、罗伯特·罗宾切克斯。

在整个书稿的写作、资料和图片收集的过程中,世界各地的珍·古道尔研究会(JGI)办公室的下列人员,给予了极大的帮助,他们是:

费德里克·博达挪威克斯、费伦·古阿拉、戴维·兰福伦斯、杰罗恩·海廷克、波利·赛维拉斯、凯琳·科克、沃尔特·英曼、古德伦·辛德勒、玛丽莎·陶伯、克莱尔·库伦多姆、安东尼·柯林斯、格蕾丝·格伯、简·罗顿、索菲亚·莫塞特、何莉佳、张喆、柯马凯和麦凯撒。

我希望有足够的空间来感谢贡贝国家公园从事 TACARE 恢复项目的每一位 JGI 成员,还有一些人给我们的书和网站提供了许多资料,他们是:埃玛努埃尔·姆蒂蒂、玛丽·马凡萨、阿里斯特德斯·卡舒拉和阿玛尼·金乌。

在本书的创作早期,JGI 的志愿者乔伊·霍特奇克斯帮助我们做了前期的调研和访问工作,萨莉·艾德斯帮助选择重要的濒危物种,为下一步的撰写做好准备。我们特别感谢玛丽·派里斯帮助编辑书稿和网站上的所有照片。麦里迪斯·贝勒——盖尔的助理和 JGI 的克莱尔·琼斯在“你能做什么?”这一部分给我们提供了帮助。

我非常感激“奠基人全球办公室”(GOOF)的员工,尤其是罗伯·萨萨在本书的早期阶段与很多人联系、会面,给我提供了大量资料;他对这本书充满热情,他的帮助非常珍贵。斯蒂文·汉姆接替罗伯的工作后,也帮助我联系了很多科学家,跟他们会面。苏珊娜·纳姆帮我安排行程表,参加本书提及物种的有关会议及与相关科学家会面。

如果没有克里斯蒂·琼斯细心而不懈的努力,从世界的每一个角落收集、整理和甄选照片,这部书绝对是不可能完成的。她从不放弃任何一个机会去收集照片,甚至达到狂热的地步。她不知疲倦地工作——甚至大手术后也很快开始工作,把最后一张图片排好。她是一位英雄!

我十分感激“盛大中心”的员工们在本书写作过程中给予的支持和理解。奈塔利·凯尔编辑与我们密切沟通,多遍通读这部长长的书稿,与我们一道作出最困难的删减和压缩哪些文字和图片的决定。总编罗伯特·卡斯

罗非常尊重我意见,在版式方面给予特别的关注。我特别感谢执行副总裁及出版商杰米尔·罗勃为本书建立了网站,使我们可以把比原计划多得多的照片放到网站上。她帮我出版了好几部书,成了我真正的支持者和朋友。

在我环游世界时,我得到了朋友们的大力支持和关爱。这样的朋友太多了,我无法做到一一致谢。但是,我必须感谢迈克尔·纽格布尔和汤姆·曼格尔森。汤姆不仅向我提供了一批精美的照片,而且把我介绍给了恩尼尔·库特和他的救助黑足鼬的团队。我真的很珍惜与汤姆在一起讨论保护濒危动物、感受美丽自然的时光。你可以在 www.mangelsen.com 的网页上看到这些精美的照片。

我不会忘记在创作本书的日日夜夜里,玛丽·路易斯的一路陪伴。玛丽是一位优秀的协调者,她安排我紧凑的时间表,神奇的安排保证了我能与鹤同飞,与鼬过夜,与本书中无数的杰出人物会面。而且,她充满幽默,是一位真正的朋友。遗憾的是,当我打完这部马拉松式的书稿的最后一个字母时,她不在这儿,她刚做完一个手术,现在在英国休养恢复。

繁忙的行程安排,以及利用所有的空余时间撰写本书,意味着我留给儿子和孙女的时间比任何时候都少,我感谢他们的理解。我还要特别感谢你——我的姐姐朱迪。如果她不在波切斯,我根本就没有地方躲起来写作。在我环游全球时,朱迪的从容冷静和坚强支持,让我永远不会迷失方向。

塞恩·梅纳德:在本书的写作过程中,我特别幸运地见到了一大批杰出的人物。在物种濒危的紧急关头,每一位科学家和保护工作者都挺身而出,站在第一线。我非常感谢那些帮助我收集资料,让我写出野外日记,但是又没有在书中出现的人。所有这些人他们的故事将在网站上发布。他们是:温嘉里·马赛艾和来自肯尼亚“绿带行动”的同事,肯特·弗里特(美洲鳄)、彼得·当纳(秃鹫)、里克·迈克因特尔(灰狼)、克雷·迪盖纳(基拉戈林鼠)、罗恩·奥斯汀(柯特兰林莺)、斯科特·恩科特(棱皮龟)、格里格·纽德克(黑嘴天鹅)、吉奥夫·希尔(象牙嘴啄木鸟)、罗格·佩恩(太平洋灰鲸)、格里格·谢雷(新西兰沙蚕)、米歇尔·山姆威(南非蜻蜓)。我特别要感谢我的妻子凯

瑟琳,她在我编写这本书的几年时间里提供帮助和支持。我还要衷心感谢辛辛那提动物园我杰出的同事们,他们每日为野生动物辛勤工作,鼓舞着每一位参观者。

盖尔·赫德森:非常感谢我的助手、“创意中心”的玛丽·安·纳普勒斯,她给予我重要的支持和帮助。我由衷地感谢我的丈夫霍尔,女儿盖布丽亚,儿子特纳西,他们是世界上最支持我的人。

珍的羽毛

2002 年一个秋日的傍晚,我产生了一个想法——写一本关于野生动物的书,书里面全部都是充满希望的故事。当时珍在一个篮球馆举行一场公开演讲,座无虚席。在演讲间隙,珍走下演讲台,说出她的经典之句:“我给你们讲一个故事吧……”

走到演讲台后面,珍缓缓拿出一根我有生以来见过的最大的羽毛。事实上,这也是地球上最大的羽毛之一,美国最濒危的动物之一加州秃鹰的初级飞羽。珍对迷惑不解的听众们说,她之所以随身携带着这根羽毛,主要是为了激励自己。它不仅随时提醒着珍,这种巨大的生物——正如经常报道的那样(报道甚至面向孩子)——正在消失;同时,它也可以提醒珍,很多物种正被人们从灭绝的边缘拯救回来。在很多人(包括野生动物专家、激进主义者、学生及其他热心人士)的努力下,加州秃鹰重新出现在蓝天之下。

当珍作完报告后,她沿着阶梯走过来,高举着那根羽毛,穿过那些欢呼的听众,看上去就像一个部落首领。事实上,在深秋的夜晚,在那样的集会场所,在那样的时刻,聚集在一起的我们大约有 6000 人,其实就是一个部落。我们共同关注野生动物,关注我们身边的自然界。总之,我们都认为,生物多样性是保持地球稳定的最重要因素。

这本书就是一个起点,分享一个梦想之希望的起点。这个梦想就是关注世界各地各种不同生活方式和各个年龄段的人们,向他们展示,改善而不是破坏我们身边的世界是可能的。因为这并不违背人类满怀希望的本性,事实恰恰相反,这是我们人类本性最重要的部分。

人类的锲而不舍,就如灰松鼠对于鸟类喂食器的不懈追求一样;而人类的固执,则又像白蚁执意要在林地的表层土壤上重建家园一样。正如大

自然已经进化出几乎是无可估量的恢复能力,可以填补由暴风雪、疾病及其他灾难所造成的裂缝一样,人类无论是作为个体还是作为文化群落,也具有相同的能力。一次又一次地从灾难中恢复过来,证明了人类这种能力的存在。这可能是我们最强大的力量。正如英国作家约翰·加德纳所说的那样:“道路最崎岖的时候,正是我们状态最好的时候。”

我真的说不出为什么在这样一个物种大量灭绝的时代,我和珍却怀有着极不协调的乐观态度。因为我在美国国家公共广播电台播出的节目,我甚至被称为“一大公害”,“塞恩·梅纳德的野外日记”和“90秒博物学家”节目增强了人们对于自然界的好奇心,但没有提高人们对当前野生动物处境的忧虑。尽管我知道物种正经历着前所未有的破坏,同时我也很欣慰地了解到,许多人正卓有成效地为野生生物而忙碌奔波(绝大多数人都是安静地工作着),拯救那些他们能够拯救的生命。他们就像纳尔逊·曼德拉和马丁·路德·金*一样,一直创造着大多数人都认为不可能的奇迹。

我所认识的每一位卓有成效的保护主义者几乎都表现出同样的激情。当那些怀疑主义者滔滔不绝地讨论着“这绝对不可行”,或者“现在保护这个物种或其栖息地已经太晚了”,或者“实际点吧,我们必须向经济发展妥协”时,真正的充满激情的保护主义者却永不放弃。从他们的眼中你可以看出,他们热爱自己的艰苦工作。

我之所以感到乐观还因为,我发现在很多国家,人们对于自己国家的主要物种和自然遗产具有一种与日俱增的自豪感。同样重要的是,他们认为他们必须保护现在的物种。不仅仅因为这对于带动旅游业和创汇有好处,同样也因为这对他们自己 and 他们的孩子很重要。

因此,在周边一切迅速消亡的今天,对于我们来说,至关重要的不是为我们曾经的所作所为感到悲伤,而是对我们能够做的怀抱希望。为了做到这一点,我们需要指示灯——榜样来点亮前进的道路。如今已有上千个关于野生动植物正得到恢复的成功故事,同时也有成千上万的人正致力于保

* 纳尔逊·曼德拉是南非前总统,马丁·路德·金是美国著名的民权运动领袖,两人都致力于人类的平等与自由,均获得过诺贝尔和平奖。——译者

护我们所赖以生存的自然界,就如马丁·路德·金在其自撰悼文里描述自己的那样,这些人是野生动物保护的“乐队指挥”。

说到榜样作用,值得一提的是,当我们收集成功保护野生动物的故事时,采访到的每一位保护主义者几乎都提到了珍的早期工作对其生涯的影响。一些人提到了 20 世纪 60 年代《国家地理》杂志的封面故事,另一些人则提到珍与野生黑猩猩生活的早期电视专题片。几乎每一个人都会提到珍的著作《在人类的阴影下》对自己产生的直接影响,这本书是珍在 1971 年出版的,记录了她的研究成果。对于现代的保护主义者来说,珍这第一本书的深远意义已经不仅仅局限于记录下她的科研成就。

正如斯坦福大学医学院的大卫·汉堡博士在《在人类的阴影下》的前言中所说的那样:“一个世纪中只有一次,一个研究项目改变了人类对其自身的看法。本书的读者即享有分享此经历的特权。”

汉堡博士认为,珍在黑猩猩行为学上的卓越发现是个奇迹。珍的研究工作开启了类似研究工作的先河,然而她对野生动物的长期研究同时也改变了人们对自身生活和事业的可能性的看法。“野外生物学家”作为一种新的称谓,以前并不存在,它的出现得益于珍·古道尔。

到目前为止,将近半个世纪过去了,珍持续进行的工作激励了两代研究者和保护主义者,包括本书提到的人们。他们不知疲倦地在为保护野生动物而努力工作着。这一群体的成员来源相当广,一些人曾在世界上最好的大学里接受过教育,而另外一些人则通过终日与野生动物打交道而进行自学。绝大多数人都全力以赴,因为没有人为了金钱或度假而保护野生动物。该群体成员的年龄从 20 多岁到 70 多岁不等,其中有些人具有敏锐的政治洞察力,有些人则有些顽固。但他们有两个共同点:第一,他们不放弃,也不会以“不”作为问题的答案;第二,他们都认为珍·古道尔真正地理解人类与野生动物之间的基本关系。

这本书就是关于他们的故事。

——塞恩·梅纳德

前言

现在,我正在英格兰伯恩茅斯的家中写这篇前言。我在这个家中长大成人,当我从窗口向外望时,看到的是我儿时曾攀爬过的树木。当爬到树的最顶端时,我相信离鸟儿和天空更近了,我与大自然融为一体。在我非常小的时候,我就感觉身处大自然时最有活力。在那时,我就经常从当地图书馆借书看,我借的每一本书几乎都和野生动物及荒野探险有关。我最早看的是有关怪医杜利特的故事,他是一名英国医生,利用鹦鹉讲授动物语言。后来我又发现了一些关于人猿泰山的书籍。这两类书激发了我一个看似绝不可能的梦想:某一天,我将到非洲与野生动物一起生活,并出版一些有关野生动物的书籍。

对我影响最深的一册书可能是《生命的奇迹》,每天我都会花上数小时,沉浸在那些用小号字体印刷的充满魔力的书页上。这本书并不是儿童读物,但是我却完全被它所吸引。在这本书里,我了解到地球上生命的多样性、恐龙时代、进化论与达尔文、早期的探险者和博物学家,以及动物世界里迷人的多样性和适应性。随着年龄的增长,我读的书也越来越多,所热爱的动物数量也不断膨胀,从仓鼠、蛇蜥、天竺鼠、猫和狗等,一直到我在书中读到的所有迷人的野生动物。我小时候家里没有电视,但是,我从书中和自然界里学到了所有的东西。

当我接受一个校友的邀请去肯尼亚时,我儿时的梦想终于实现了。出发之前我当了一段时间服务员,以赚取旅费。在26岁时,我正式出发了。我是乘船到那里去的,因为这是最便宜的方式。途中经过了我曾在书中读到的开普敦和德班,最终到达了肯尼亚的蒙巴萨岛。能够到达加那利群岛,我异常兴奋,因为怪医杜利特也曾经到过这个地方。所谓的冒险,在当时就是一个年轻女子独自旅行。